

The Holy Mass Introductory Rites

Entrance antiphon

Sign of the cross

Priest ✠ *In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.*

All Amen.

Greeting

P. *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of
God and the fellowship of the Holy Spirit be with you
all.*

A. And also with you.

Penitential Rite

P. *My brothers and sisters, to prepare ourselves to
celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our
sins.*

A. I confess to almighty God, and to you, my
brothers and sisters, that I have sinned through my
own fault in my thoughts and in my words, in what I
have done, and in what I have failed to do.

And I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and
saints, and you, my brothers and sisters, to pray for
me to the Lord our God.

P. *May almighty God have mercy on us, forgive us
our sins, and bring us to everlasting life.*

A. Amen.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

P. *Christ have mercy.*

A. Christ have mercy.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

Gloria

A. Glory to God in the highest, and peace to his
people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks, we praise you for
your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God,
Lamb of God, you take away the sin of the world,
have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive
our prayer.

La Santa Messa Riti di introduzione

Antifona d'ingresso

Segno della croce

Celebrante ✠ *Nel nome del Padre e del Figlio e
dello Spirito Santo.*

Assemblea Amen.

Saluto

C. *La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore
di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia
con tutti voi.*

A. E con il tuo spirito.

Atto penitenziale

C. *Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri,
riconosciamo i nostri peccati.*

A. Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho
molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni,
per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.

E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i
santi, e voi fratelli, di pregare per me il Signore Dio
nostro.

C. *Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni
i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.*

A. Amen.

C. *Signore, pietà.*

A. Signore, pietà.

C. *Cristo, pietà.*

A. Cristo, pietà.

C. *Signore, pietà.*

A. Signore, pietà.

Gloria

A. Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli
uomini di buona volontà.

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti
glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria
immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre
onnipotente.

Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo, Signore Dio,
Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli i peccati
del mondo, abbi pietà di noi;

tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra
supplica;

tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

47 Amen.

Opening Prayer

P. *Let us pray.*

A. Amen.

Liturgy of the Word

2

First Reading

Lector This is the word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Second Reading

7

L. This is the word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Gospel Acclamation

A. Alleluia!

P. *The Lord be with you.*

12

A. And also with you.

P. *A reading from the holy gospel according to . . .*

A. ✠ Glory to you, Lord.

P. *This is the gospel of the Lord.*

A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

17

Homily

Profession of Faith

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

22

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in Being with the Father.

27

Through him all things were made.

For us men and our salvation, he came down from heaven:

✠ by the power of the Holy Spirit, he was born of the Virgin Mary, and became man.

32

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered, died and was buried.

On the third day he rose again in fulfillment of the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

37

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella gloria di Dio Padre.

Amen.

Colletta 47

C. *Preghiamo.*

A. Amen.

Liturgia della parola

Prima lettura 2

Lettore Parola di Dio.

A. Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale

Seconda lettura

L. Parola di Dio.

A. Rendiamo grazie a Dio.

7

Canto al Vangelo

A. Alleluia!

C. *Il Signore sia con voi.*

A. E con il tuo spirito.

12

C. *Dal vangelo secondo (Matteo/Marco/Luca/Giovanni).*

A. ✠ Gloria a te, o Signore.

C. *Parola del Signore.*

A. Lode a te, o Cristo.

17

Omelia

Professione di fede

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.

Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli: Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre;

22

per mezzo di lui tutte le cose sono state create.

Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo,

27

✠ e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo.

Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto.

32

Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture, è salito al cielo, siede alla destra del Padre.

E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son.
42 With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
47 We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.
Amen.

General Intercessions (Prayer of the Faithful)

P. *Let us pray to the Lord.*

A. Lord, hear our prayer.

52 **A.** Amen.

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts

P. *Blessed are you, Lord, God of all creation.*

Through your goodness we have this bread to offer, which earth has given and human hands have made. It will become for us the bread of life.

7 **A.** Blessed be God forever.

P. (...)

P. *Blessed are you, Lord, God of all creation.*

Through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. It will

12 *become our spiritual drink.*

A. Blessed be God forever.

P. (...)

P. *Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.*

17 **A.** May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.

Prayer over the Gifts

A. Amen.

22 **Eucharistic Prayer II**

P. *The Lord be with you.*

A. And also with you.

P. *Lift up your hearts.*

A. We lift them up to the Lord.

27 **P.** *Let us give thanks to the Lord our God.*

Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e 37
procede dal Padre e dal Figlio.

Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha
parlato per mezzo dei profeti.

Credo la Chiesa, una santa cattolica e apostolica.

Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. 42

Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo
che verrà.

Amen.

Preghiera dei fedeli

C. *Ripetiamo assieme: Ascoltaci, o Signore.*

47 **A.** Ascoltaci, o Signore.

A. Amen.

Liturgia eucaristica

Presentazione delle offerte

C. *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.*

A. Benedetto nei secoli il Signore. 7

C. *(L'acqua unita al vino sia segno della nostra unione con la vita divina di colui che ha voluto assumere la nostra natura umana.)*

C. *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.*

A. Benedetto nei secoli il Signore.

C. *(Umili e pentiti accogliaci, o Signore: ti sia gradito il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te. Lavami, Signore, da ogni colpa, purificami da ogni peccato.)*

C. *Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.*

22 **A.** Il Signore riceva dalla tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Orazione sulle offerte

A. Amen.

27 **Preghiera eucaristica II**

C. *Il Signore sia con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *In alto i nostri cuori.*

A. Sono rivolti al Signore.

C. *Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.* 32

A. It is right to give him thanks and praise.

Preface

32 **P.** *Father, it is our duty and our salvation, always
and everywhere to give you thanks through your
beloved Son, Jesus Christ. He is the Word through
whom you made the universe, the Savior you sent to
redeem us. By the power of the Holy Spirit, he took
flesh and was born of the Virgin Mary. For our sake
37 he opened up his arms on the cross; he put an end to
death and revealed the resurrection. In this he
fulfilled your will and won for you a holy people. And
so we join the angels and the saints in proclaiming
your glory as we sing (say):*

Acclamation

42 **A.** Holy, holy, holy Lord. God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

47 **P.** *Lord, you are holy indeed, the fountain of all
holiness. Let your Spirit come upon these gifts to
make them holy, so that they may become for us, the
body and blood of our Lord, Jesus Christ.
Before he was given up to death, a death he freely
52 accepted, he took bread, gave you thanks. He broke
the bread, gave it to his disciples and said:*

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT: THIS IS MY
BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

57 *When supper was ended, he took the cup. Again he
gave you thanks and praise, gave the cup to his
disciples, and said:*

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT:
THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE
NEW AND EVERLASTING COVENANT. IT WILL BE
62 SHED FOR YOU AND FOR ALL MEN SO THAT SINS ARE
FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.

Let us proclaim the mystery of faith:

A. Christ has died, Christ is risen, Christ will come
again.

67 **P.** *In memory of his death and resurrection, we offer
you, Father, this life-giving bread, this saving cup.
We thank you for counting us worthy to stand in your
presence and serve you.*

May all of us who share in the body and blood of

A. È cosa buona e giusta.

Prefazio

C. *È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e
fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni
luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo
37 dilettissimo Figlio. Egli è la tua parola vivente, per
mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato
a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello
Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria. Per
compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo,
42 egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la
morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero
di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una
sola voce la tua gloria.*

Santo 47

A. Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'Universo.
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.

C. *Padre veramente santo, fonte di ogni santità,
santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito,
perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù
Cristo nostro Signore.*

*Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il
57 pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli
e disse:*

✠ PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL
MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

*Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese
62 grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:*

✠ PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL
CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA
ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN
REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN
67 MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

A. Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo
la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

C. *Celebrando il memoriale della morte e risurrezione
72 del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il
calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci
ammessi alla tua presenza a compiere il servizio
sacerdotale.*

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e 77

72 *Christ be brought together in the unity by the Holy Spirit.*

Lord, remember your Church throughout the world;

make us grow in love, together with our Pope N., our bishop N., and all the clergy.

77 *Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.*

Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life, with Mary, the virgin mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ.

82 *Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, for ever and ever.*

A. Amen.

Communion Rite

2 **Lord's Prayer**

P. Let us pray with confidence to the Father in the words our Saviour gave us:

A. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;

7 **thy kingdom come; thy will be done**

on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses

12 **as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

17 **P. Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.**

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

Sign of peace

22 **P. Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I**

al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Ricòrdati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra:

rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa N., il nostro Vescovo N., e tutto l'ordine sacerdotale. 82

Ricòrdati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettiti a godere la luce del tuo volto. 87

Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria. 92

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli del secoli.

A. Amen. 97

Riti di comunione

Padre nostro 2

C. Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

A. Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome,

venga il tuo regno, 7

sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti

12 **come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.**

C. Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo. 17

A. Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Segno di pace

C. Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: 22

81 terra:] Di Domenica: e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale:

leave you peace, my peace I give you". Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.

27 **A.** Amen.

P. *The peace of the Lord be with you always.*

A. And also with you.

P. *Let us offer each other the sign of peace.*

Breaking of the Bread

32 **P.** (...)

A. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

37 Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

P. (...)

P. *This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.*

42

A. Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word, and I shall be healed.

P. (...)

Communion

47 **P.** *The body of Christ.*

A. Amen.

P. (...)

Thanksgiving Prayer After Communion

52 **P.** *Let us pray.*

A. Amen.

Concluding Rite

2

Blessing

P. *The Lord be with you.*

A. And also with you.

P. *May almighty God bless you, ✠ the Father, and*

"Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace scondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

A. Amen. 27

C. *La pace del Signore sia sempre con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *Scambiatevi un segno di pace.*

Frazione del pane

C. *(Il Corpo e il Sangue di Cristo, uniti in questo calice, siano per noi cibo di vita eterna.)* 32

A. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi. 37

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

C. *(Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue liberami da ogni colpa e da ogni male, fa' che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da te.)* 42

C. *Beati gli invitati alla cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.* 47

A. O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

C. *(Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita eterna. Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita eterna.)* 52

Antifona alla comunione

C. *Il Corpo di Cristo.*

A. Amen.

C. *(Il sacramento ricevuto con la bocca sia accolto con purezza nel nostro spirito, o Signore, e il dono a noi fatto nel tempo ci sia rimedio per la vita eterna.)* 57

Ringraziamento

Orazione dopo la comunione

C. *Preghiamo.*

A. Amen. 62

Riti di conclusione

Benedizione 2

C. *Il Signore sia con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *Vi benedica Dio onnipotente, ✠ Padre e Figlio e*

the Son, and the Holy Spirit.

7 **A.** Amen.

Dismissal

P. *The Mass is ended, go in peace.*

A. Thanks be to God.

Hail Holy Queen

2 Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
our life, our sweetness, and our hope.
To thee do we cry, poor banished children of Eve;
to thee do we send up our sighs, mourning and
weeping in this valley of tears.
7 Turn then, most gracious advocate, thine eyes of
mercy toward us,
and after this our exile, show unto us the blessed fruit
of thy womb, Jesus.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Spirito Santo.

A. Amen.

Congedo

C. *La Messa è finita: andate in pace.*

A. Rendiamo grazie a Dio.

Salve Regina

Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve. 2
A te ricorriamo, esuli figli di Eva;
a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di
lacrime.
Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgiti a noi gli occhi 7
tuoi misericordiosi.
E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto
benedetto del tuo seno.
O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria.